

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 31 (1984)
Heft: 10

Rubrik: Das BZS teilt mit = L'OFPC communique = L'UFPC informa

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 04.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Verlegung von Übungen in Schadengebiete ausserhalb der eigenen Gemeinde

Zusätzliche Pauschale von 3 Franken

«Verschiedentlich haben sich in den letzten Jahren Gemeinden bereit erklärt, Übungen nach Art. 54 ZSG in fremde, zum Teil beträchtlich entfernte Gemeinden zu verlegen, um diese bei der Behebung von Schäden als Folge von Naturkatastrophen zu unterstützen.» Dies stellt das Bundesamt für Zivilschutz in einem Kreisschreiben, datiert vom 3. September 1984, fest. «Aktionen solcher Art können, wenn gut vorbereitet und geleitet, die Motivation der beteiligten Schutzdienstpflichtigen fördern», heisst es weiter im Kreisschreiben, sie können «wirksame Öffentlichkeitsarbeit für den Zivilschutz als Ganzes darstellen».

Im weiteren wird erwähnt, dass die Aktionen auch der Ausbildung nutzbar gemacht werden müssten, und zwar nicht nur im technischen Bereich, sondern auch beim Einüben eines geordneten Dienstbetriebes in einfachen und damit der Situation des Zivilschutzes im Ernstfall entsprechenden Verhältnissen (Kollektivunterkunft, eigener Haushalt). Besonders Gewicht müsse auf die Nutzung aller Möglichkeiten zur praktischen Schulung der Vorgesetzten und Spezialisten gelegt werden, es müsse unter anderem auch die Organisation

und Überwachung des Dienstbetriebs geschult werden.

Höhere Pauschale

Über die Kosten äussert sich das BZS im Kreisschreiben wie folgt:

Unter der Voraussetzung, dass die oben erwähnten Ausbildungsmöglichkeiten wahrgenommen werden, gelten für die Ausrichtung des Bundesbeitrages die gleichen Bestimmungen wie bei Durchführung der Übung in der eigenen Gemeinde ausserhalb von Ausbildungszentren.

Unter Berücksichtigung der etwas höheren Kosten der Übernachtung ausserhalb der eigenen Gemeinde bzw. allenfalls der täglichen Heimkehr kann für Aktionen der vorerwähnten Art eine zusätzliche Pauschale von Fr. 3.- pro Teilnehmer und Tag geltend gemacht werden (total 8 Franken).

«Dauert der Einsatz der gleichen Ablösung drei oder mehr Tage und beträgt die Distanz zwischen der eigenen Gemeinde und dem Einsatzort über 30 km, kann bei unserem Amte unter Vorlage eines entsprechenden Vorschlages um Zusicherung eines zusätzlichen Beitrags für eine kollektive Hin- und Rückreise nachgesucht werden.»

Déplacement d'exercices dans des zones sinistrées en dehors de la propre commune

Un forfait supplémentaire de 3 francs

«Ces dernières années, à diverses reprises, des communes se sont déclarées prêtes à déplacer des exercices selon l'article 54 LPCi dans d'autres communes, parfois très éloignées, afin de les aider à remédier aux dégâts causés par des catastrophes naturelles.» C'est ce que constate l'Office fédéral de la protection civile dans une circulaire datée du 3 septembre 1984. «Bien préparées et dirigées, de telles actions peuvent renforcer la motivation des personnes astreintes à servir dans la protection civile, lit-on plus loin dans la circulaire, elles exercent

aussi un effet favorable sur l'image de la protection civile dans le public».

Il est ensuite signalé que ces actions servent aussi à l'instruction et pas seulement dans le domaine technique; en effet, elles permettent également de mettre en pratique un service se déroulant dans des conditions se rapprochant de celles auxquelles la protection civile devrait faire face en cas de situation grave (hébergement collectif, propre ordinaire). On veillera à tirer profit de chaque possibilité pour donner une instruction pratique aux cadres et aux spécialistes. Une instruc-

tion sera dispensée sur l'organisation et la surveillance.

Des forfaits plus élevés

Dans la circulaire, l'OFPC s'exprime ainsi quant aux frais:

«Sous réserve que les possibilités d'instruction mentionnées plus haut soient utilisées, l'octroi de la subvention fédérale est soumis aux mêmes conditions que celles s'appliquant à l'exécution d'exercices dans la commune, hors des centres d'instruction.

Compte tenu des frais de nuitée un peu plus élevés en dehors de la commune et éventuellement de ceux de retour quotidien au domicile, un montant forfaitaire supplémentaire de Fr. 3.- par participant et par jour (8 francs au total) peut être demandé pour de semblables opérations.

Lorsque l'intervention du même détachement dure trois jours ou plus et que la distance entre la commune et le lieu d'engagement est supérieure à 30 km, on peut déposer auprès de notre office une demande de subvention supplémentaire pour un voyage collectif aller et retour; celle-ci doit être accompagnée d'une évaluation du coût.»

Dislocazione di esercizi in regioni disastrose al di fuori del proprio comune

Importo forfettario supplementare di 3 franchi

«Negli ultimi anni alcuni comuni si sono dichiarati disposti, in diverse occasioni, a dislocare gli esercizi previsti dall'art. 54 LPCi in altri comuni, in parte anche molto distanti, per aiutarli a rimediare ai danni provocati da catastrofi naturali:» è quanto constata l'Ufficio federale della protezione civile in una circolare datata 3 settembre 1984. E la circolare prosegue: «Se ben preparate e dirette, azioni di tal genere possono rafforzare la motivazione delle persone tenute a servire nella protezione civile; esse possono inoltre esercitare un effetto favorevole sull'idea che l'opinione pubblica ha della protezione civile nel suo insieme.»

La circolare afferma inoltre che tali azioni devono servire anche all'istru-

zione. Ciò vale non solo per il settore tecnico; occorre pure mettere in pratica un servizio che si svolga ordinatamente in condizioni simili a quelle che la protezione civile dovrebbe affrontare in caso di situazione grave (alloggio collettivo, ordinario proprio). In particolare bisognerà fare uso di ogni possibilità per dare un'istruzione pratica ai quadri e agli specialisti di tutti i livelli e servizi e sarà necessario anche impartire un'istruzione sull'organizzazione e la sorveglianza del servizio.

Importi forfettari più elevati

Per quanto concerne le spese, l'UFPC afferma quanto segue:

A condizione che si faccia uso delle possibilità d'istruzione sopra menzionate, valgono per l'assegnazione del sussidio federale le stesse disposizioni

che vengono applicate all'esecuzione degli esercizi nel proprio comune, al di fuori dei centri d'istruzione.

In considerazione delle spese di pernottamento leggermente più elevate al di fuori del proprio comune e eventualmente di quelle di ritorno quotidiano al proprio domicilio, un importo forfettario di Fr. 3.- a partecipante e al giorno può essere corrisposto per le azioni sopra citate (in totale 8 franchi).

«Qualora l'intervento dello stesso distaccamento duri tre giorni o più e la distanza tra il proprio comune e il luogo d'intervento sia superiore a 30 km, è possibile chiedere, dietro presentazione del corrispondente preventivo, l'assegnazione di un sussidio supplementare per un viaggio collettivo di andata e ritorno.»

senen Region selbständig und beschaffen die notwendigen Formulare nach eigenem Ermessen.

5. Betriebsführung und Kalkulationsgrundlagen

Die RRSt sollen in der Preisgestaltung grundsätzlich mit den ortsüblichen Ansätzen des privaten Gewerbes konkurrenzfähig sein. Die Preisgestaltung ist Sache des Eigentümers der RRSt. Die Kantone sorgen dafür, dass die Reparaturen von Zivilschutzmaterial grundsätzlich durch die RRSt ausgeführt werden.

6. Ersatzteile

Die Erstausrüstung der RRSt mit Ersatzteilen erfolgt kostenlos durch das BZS. Diese Ersatzteile werden den RRSt in Konsignation abgegeben und bleiben Eigentum des BZS. Verbrauchte Ersatzteile sind periodisch beim BZS nachzubestellen.

Diese Lieferungen werden vom BZS verrechnet.

Die RRSt führen eine einfache Lagerbuchhaltung für die Ersatzteile.

Die Ersatzteile können von den RRSt den Auftraggebern weiter verrechnet werden. Bundesbeiträge werden keine gewährt.

Die RRSt halten auch Ersatzteile, welche in verschiedenen Etats aufgeführt sind, und verschiedenes Verbrauchsmaterial bereit.

7. Durchführung der Reparaturen, Rechnungsstellung

Für die Ausführung der Reparaturen stellt die RRSt dem Auftraggeber Rechnung. Die Kosten für den Hin-

12 Regionen mit Reparaturstellen

Neue Richtlinien für den Betrieb regionaler Reparaturstellen für den Unterhalt des Zivilschutzmaterials

Am 1. September 1984 setzte das Bundesamt für Zivilschutz neue Richtlinien für den Betrieb regionaler Reparaturstellen zum Unterhalt des Zivilschutzmaterials in Kraft. Sie ersetzen die Richtlinien vom 1. November 1975. Diese Richtlinien regeln alle jene Angelegenheiten, die ungeachtet der Eigentums- und Betriebsverhältnisse gleich sind. Individuelle Verhältnisse werden mit den Eigentümern separat geregelt.

1. Definition der Regionalen Reparaturstellen

Regionale Reparaturstellen (RRSt) sind Reparaturwerkstätten für den Unterhalt bestimmter Kategorien von Material des Zivilschutzes.

Es bestehen 12 RRSt mit zugeteilten Regionen, welche auf ihnen basieren. Die RRSt wurden von Standortkantonen oder -gemeinden errichtet, vom Bundesamt ausgerüstet und subventioniert. Die Standortkantone bzw. -gemeinden sind Eigentümer der RRSt. Sie betreiben diese und sind verpflichtet, aus der ihnen zugeteilten Region stammende Reparaturaufträge auszuführen.

Die primären Aufgaben der RRSt liegen bei der Sicherstellung einer hohen Einsatzbereitschaft des Materials der Zivilschutzorganisation während Friedenszeiten. Die Standortkantone bzw. -gemeinden regeln eine allfällige personelle Verstärkung und den Betrieb nach einem Aufgebot des Zivilschutzes.

2. Zweck der Richtlinien

Diese Richtlinien regeln die Betriebsführung, den Geschäftsablauf und die Ausbildung des Personals der RRSt. Den Eigentümern der RRSt soll ein möglichst grosser Spielraum für den eigenverantwortlichen Betrieb offen gelassen werden.

3. Aufgabenbereich der RRSt

Die RRSt stellen defektes Zivilschutzmaterial instand und führen periodische Kontrollen an solchem Material durch, soweit sie von Gemeinden, Betrieben oder Ausbildungszentren damit beauftragt werden. Sie haben einen umfassenden Reparatur- bzw. Inspektionsdienst zu gewährleisten für

- das Korpsmaterial der Schutzorganisationen in der ihnen zugeteilten Region,
- das Instruktionsmaterial der sich in der zugeteilten Region befindlichen kantonalen, regionalen und kommunalen Ausbildungszentren

mit folgenden Einschränkungen:

- Gegenstände der persönlichen Ausrüstung, Holzartikel, Leder- und Textilwaren
- Material gemäss separatem Verzeichnis des Bundesamtes für Zivilschutz, für welches die personelle und infrastrukturelle Ausrüstung der RRSt wirtschaftlich nicht vertretbar ist.

4. Verkehr mit den Auftraggebern

Die RRSt regeln den Verkehr mit den Auftraggebern aus der ihnen zugewie-



...für die Bau-Austrocknung mietet man ihn schnell!

Vermietung und Verkauf:
G. Kull AG, 8003 Zürich
Zür Lindenstrasse 215a

Telefon
01 242 82 30
01 241 50 41

und Rücktransport gehen zu Lasten des Auftraggebers.

Reparaturaufträge, welche die Möglichkeiten der RRSt übersteigen, sind an die Industrie oder das Gewerbe weiterzuleiten. Die Erledigung mit dem Auftraggeber kann je nach Abmachung direkt durch das beauftragte Unternehmen oder über die RRSt erfolgen.

8. Technisches Instruktionsmaterial

Das den Ausbildungszentren vom Bund leihweise abgegebene technische Instruktionsmaterial ist zur Reparatur von den Ausbildungszentren der zuständigen RRSt zu übergeben. Die RRSt stellt für dieses Material dem Bundesamt Rechnung, wobei der Arbeitsaufwand, die Ersatzteile und allfällige Transportkosten separat auszuweisen sind.

Sofern anlässlich der Reparatur von technischem Instruktionsmaterial festgestellt wird, dass der Schaden auf Fahrlässigkeit oder unsachgemässe Behandlung zurückzuführen ist, stellen die RRSt dem Ausbildungszentrum Rechnung.

9. Fachunterlagen

Zur fachgerechten Durchführung der Reparaturen werden vom BZS zuhanden der RRSt, soweit nötig, Reparaturhandbücher ausgearbeitet und Ersatzteilkataloge erstellt.

10. Ausbildung des Personals

Die Grund- und Weiterausbildung des Personals der RRSt erfolgt nach Bedarf durch das BZS, im Einvernehmen mit den Eigentümern der RRSt. Die damit verbundenen Kosten übernimmt der Bund.

possibilités en personnel et en infrastructure des PR rép.

4. Relations avec les mandants

Les PR rép règlent en toute indépendance les relations avec les mandants de la zone qui leur a été attribuée; ils se procurent eux-mêmes les formules nécessaires.

5. Gestion et bases de calcul

En principe, les tarifs des PR rép doivent être compétitifs avec ceux en usage dans l'artisanat local. Il appartient au propriétaire du PR rép de calculer les prix.

Les cantons veillent à ce qu'en principe ce soient les PR rép qui effectuent les réparations de matériel de protection civile.

6. Pièces de rechange

L'Office fédéral de la protection civile (OFPC) livre gratuitement aux PR rép le premier assortiment de pièces de rechange. Celles-ci sont remises aux PR rép en consignation et restent la propriété de l'OFPC. Les pièces de rechange utilisées seront commandées périodiquement à l'OFPC.

Ces livraisons sont facturées par l'OFPC.

Les PR rép tiennent un inventaire simple des pièces de rechange en stock.

Les PR rép peuvent, à leur tour, facturer les pièces de rechange aux mandants. La Confédération n'alloue aucune subvention.

Les PR rép disposent en outre de pièces de rechange figurant dans les différents états ainsi que de divers matériel d'usage courant.

7. Exécution des réparations, facturation

Le PR rép facture aux mandants l'exécution des réparations. Les frais de transport aller et retour sont à la charge des mandants.

Les ordres de réparation qui dépassent les possibilités des PR rép seront transmis à l'industrie ou à l'artisanat. Le mandant réglera cette affaire selon l'entente intervenue, soit directement avec l'entreprise mandatée, soit par l'entremise du PR rép.

8. Matériel technique d'instruction

Les centres d'instruction remettront pour réparation aux PR rép compétents le matériel technique d'instruction prêté par la Confédération. Le PR rép facture ce matériel à l'office fédéral en justifiant séparément le temps de travail, les pièces de rechange et les éventuels frais de transport.

12 régions avec postes de réparation

Nouvelles directives pour l'exploitation des postes régionaux de réparation destinés à l'entretien du matériel de protection civile

Le 1^{er} septembre 1984, l'Office fédéral de la protection civile a mis en vigueur de nouvelles directives pour l'exploitation des postes régionaux de réparation destinés à l'entretien du matériel de protection civile. Elles remplacent les directives du 1^{er} novembre 1975 et règlent toutes les questions de même nature, indépendamment des rapports de propriété et des questions d'exploitation. Les situations individuelles seront traitées séparément avec le propriétaire.

1. Définition des postes régionaux de réparation

Les postes régionaux de réparation (PR rép) sont des ateliers destinés à l'entretien de certaines catégories de matériel de la protection civile.

Il existe 12 PR rép dont dépendent les régions qui leur ont été attribuées.

Les PR rép ont été construits par les cantons ou communes du lieu où ils se trouvent; ils ont été équipés et subventionnés par l'office fédéral. Les cantons ou communes de domicile en sont les propriétaires. Ils les exploitent et sont tenus d'exécuter les commandes de réparation provenant de la région qui leur a été attribuée.

En temps de paix, les tâches premières des PR rép consistent à maintenir en bon état de fonctionnement le matériel des organisations de protection civile. Lorsque la protection civile est

mise sur pied, les cantons ou communes concernés règlent la question d'un éventuel renforcement du personnel et celle de l'exploitation.

2. Objet des directives

Ces directives règlent l'exploitation, le déroulement des affaires et la formation du personnel des PR rép. Les propriétaires des PR rép doivent disposer d'un champ d'action aussi vaste que possible dans l'exploitation dont ils sont responsables.

3. Tâches des PR rép

Les PR rép remettent en état le matériel de protection civile défectueux et contrôlent périodiquement ce matériel si les communes, les établissements ou les centres d'instruction les en chargent. Ils doivent assurer un service complet de réparation et d'inspection

- du matériel de corps des organismes de protection de la zone qui leur a été attribuée,
- du matériel d'instruction des centres d'instruction cantonaux, régionaux et communaux situés dans la zone qui leur a été attribuée.

Font toutefois exception:

- les objets de l'équipement personnel, les articles en bois, en cuir et en textile,
- le matériel selon la liste séparée de l'Office fédéral de la protection civile, dont l'entretien dépasse les

Si, lors de la réparation de matériel technique d'instruction, il est constaté que le dégât est dû à de la négligence ou à un maniement inadéquat, les PR rép adressent la facture au centre d'instruction.

9. Documentation spéciale

Afin de faciliter une exécution correcte des réparations, l'OFPC élabore, si nécessaire, à l'intention des

PR rép, des manuels de réparation et des catalogues de pièces de rechange.

10. Instruction du personnel

L'OFPC assure, selon les besoins et d'entente avec les propriétaires des PR rép, la formation et les cours de perfectionnement de leur personnel. Les frais en résultant sont pris en charge par la Confédération.

vile (UFPC) fornisce gratuitamente ai CR rip il primo assortimento di pezzi di ricambio. Questi vanno dati in consegna ai CR rip e rimangono proprietà dell'UFPC. I pezzi di ricambio usati dovranno essere periodicamente ordinati presso l'UFPC.

Queste forniture saranno fatturate dall'UFPC.

I CR rip tengono una contabilità semplice di magazzino dei pezzi di ricambio.

I CR rip possono a loro volta fatturare i pezzi di ricambio ai committenti. La Confederazione non accorda alcun sussidio.

I CR rip tengono anche pezzi di ricambio che sono elencati nei diversi stati come pure uno svariato materiale di consumo.

7. Esecuzione delle riparazioni, fatturazione

Il CR rip fattura al committente l'esecuzione delle riparazioni. Le spese di trasporto d'andata e ritorno sono a carico del committente.

Le riparazioni che i CR rip non possono eseguire per insufficienza di impianti o di personale dovranno essere affidate all'industria o all'artigianato. Il committente, a seconda di quanto è stato concordato, potrà regolare questo affare sia direttamente con l'impresa incaricata, sia per il tramite del CR rip.

8. Materiale tecnico d'istruzione

Il materiale tecnico d'istruzione che la Confederazione ha dato in prestito ai centri d'istruzione, dovrà essere riparato dai competenti CR rip.

Il CR rip fatturerà questo materiale all'Ufficio federale, comprovando con giustificativi separati il tempo di lavoro impiegato, i pezzi di ricambio e le eventuali spese di trasporto.

Se, durante la riparazione di materiale tecnico d'istruzione, viene rilevato che il danno è dovuto a negligenza oppure a manipolazione scorretta, i CR rip presenteranno la fattura al centro d'istruzione.

9. Documentazione speciale

Allo scopo di assicurare una corretta esecuzione delle riparazioni, l'UFPC elabora, se necessario, all'attenzione dei CR rip, manuali di riparazione e allestisce cataloghi di pezzi di ricambio.

10. Istruzione del personale

L'UFPC organizza, in caso di bisogno e d'intesa con i proprietari dei CR rip, l'istruzione di base e quella di perfezionamento del personale dei CR rip. Le spese derivanti sono a carico della Confederazione.

12 regioni con centri di riparazione

Nuove direttive sull'esercizio dei centri regionali di riparazione per la manutenzione del materiale della protezione civile

Il 1° settembre 1984 l'Ufficio federale della protezione civile ha emanato delle nuove direttive sull'esercizio dei centri regionali di riparazione per la manutenzione del materiale della protezione civile. Esse sostituiscono le precedenti direttive del 1° novembre 1975 e disciplinano tutte le questioni in materia, indipendentemente dalle condizioni di proprietà e d'esercizio. Le situazioni individuali vengono regolate separatamente con i singoli proprietari.

1. Definizione dei centri regionali di riparazione

I centri regionali di riparazione (CR rip) sono officine di riparazione per la manutenzione di determinate categorie di materiale della protezione civile.

Esistono 12 CR rip da cui dipendono le regioni loro attribuite.

I CR rip sono stati attuati dai loro cantoni o comuni di residenza e equipaggiati e sussidiati dall'Ufficio federale. I cantoni o comuni di domicilio ne sono i proprietari. Essi ne hanno l'esercizio e sono tenuti a eseguire gli ordini provenienti dalla regione loro attribuita.

I compiti principali dei CR rip consistono nell'assicurare la prontezza d'intervento e quindi nel mantenere in buono stato di funzionamento il materiale delle organizzazioni di protezione civile in tempo di pace. I cantoni o comuni di domicilio entranti in considerazione regolano la questione di un eventuale rafforzamento del personale e dell'esercizio in caso di chiamata della protezione civile.

2. Scopo delle direttive

Le presenti direttive disciplinano la gestione, lo svolgimento degli affari e l'istruzione del personale dei CR rip. I proprietari dei CR rip, nel gestire i loro centri di cui sono responsabili,

devono poter fruire della massima libertà d'azione.

3. Campo d'attività dei CR rip

I CR rip riparano il materiale difettoso o guasto della protezione civile e controllano periodicamente questo materiale sempre che ne siano incaricati da comuni, stabilimenti o centri d'istruzione. Essi devono garantire un servizio completo di riparazione e d'ispezione

- per il materiale di corpo degli organismi di protezione nella zona loro attribuita,
- per il materiale d'istruzione dei centri d'istruzione cantonali, regionali e comunali trovantisi nella zona loro attribuita.

Ne fanno però eccezione:

- gli oggetti dell'equipaggiamento personale, gli articoli in legno, cuoio e in tessuto,
- il materiale indicato su un elenco separato dell'Ufficio federale della protezione civile la cui manutenzione non può essere affidata ai CR rip per il fatto che gli stessi non hanno nè il personale occorrente, nè le infrastrutture necessarie.

4. Relazioni con i committenti

I CR rip regolano in modo indipendente le relazioni con i committenti della zona loro attribuita e si procurano i moduli necessari a loro piacimento.

5. Gestione e basi di calcolo

In linea di massima, le tariffe dei CR rip devono essere competitive con quelle usuali praticate dall'artigianato locale. Spetta al proprietario del CR rip di calcolare i prezzi.

I cantoni provvedono a che le riparazioni del materiale della protezione civile siano generalmente effettuate dai CR rip.

6. Pezzi di ricambio

L'Ufficio federale della protezione ci-